

Est

Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַשְׁתִּי	אֶת־	זָכַר	אֲחֻשׁוּרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	חַמַּת	כְּשֶׁךְ	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחַר־	1
Vasthi	(*)	se-souvenir	Assuérus	le-roi	Hamath	[כשך]	der-ceux-ci	der-paroles	après	
H2060	H0853	H2142	H0325	H4428	H2534	H7918	H0428	H1697		
				עָלֶיהָ:	נָגַדְרַ	אֲשֶׁר־	וְאֵת	עָשְׂתָה	אֲשֶׁר־	וְאֵת
				sur	[נגדר]	qui	et-(*)	faire	qui	et-(*)
					H1504		H0853			H0853

*Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus se fut calmée, il se souvint de Vasthi et de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décrété contre elle.

טוֹבוֹת	בְּתוּלוֹת	נְעוּרוֹת	לְמֶלֶךְ	יִבְקְשׁוּ	מְשָׁרְתָיו	הַמֶּלֶךְ	נְעָרִי-	וַיֹּאמְרוּ	2
[טובות]	[בתולות]	jeunes-filles	au-roi	chercher	servir	le-roi	jeune-homme	et-dire	
	H1330	H5291	H4428	H1245	H8334	H4428	H5288	H0559	
								מְרֵאָה:	
								[מראה]	
								H4758	

Et les serviteurs du roi, qui le servaient dirent : Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles vierges, belles de figure ;

כָּל־	אֶת־	וַיִּקְבְּצוּ	מַלְכוּתוֹ	מְדִינֹת	בְּכָל־	פְּקִידִים	הַמֶּלֶךְ	וַיִּפְקֹד	3		
tout	(*)	et-rassembler	royauté	provinces	in-tout	[פקידים]	le-roi	et-dénombrer			
H3605	H0853	H6908	H4438	H4082	H3605	H6496	H4428				
אֶל־	הַנְּשִׁים	בֵּית	אֶל־	הַבִּירָה	שׁוּשַׁן	אֶל־	מְרֵאָה	טוֹבַת	בְּתוּלָה	נְעָרָה-	
vers	femme	maison	vers	la-citadelle	Suse	vers	[מראה]	[טובת]	[בתולה]	jeune-fille	
H0413	H0802		H0413	H1002	H7800	H0413	H4758	H1330	H5291		
				תַּמְרוּקִיהוֹן:	וְנָתַן	הַנְּשִׁים	שָׁמֵר	הַמֶּלֶךְ	סָרִיס	הַגָּא	יָד
				[תמרוקיהון]	et-donner	femme	garder	le-roi	eunuque	[הגא]	main
				H8562	H5414	H0802	H8104	H4428	H5631	H1896	H3027

et que le roi prépose des commissaires dans toutes les provinces de son royaume, et qu'ils rassemblent toutes les jeunes filles vierges, belles de figure, à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance d'Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes ; et qu'on [leur] donne les parfums nécessaires pour leur purification ;

הַדְּבָר	וַיִּטֵּב	וַשְׁתִּי	תַּחַת	תִּמְלֹךְ	הַמֶּלֶךְ	בְּעֵינָי	תִּיטֵב	אֲשֶׁר	וְהַנְּעָרָה	4
la-parole	[וייטב]	Vasthi	sous	régner	le-roi	oeil	[טיטב]	qui	et-der-jeune-fille	
H1697	H3190	H2060	H8478		H4428		H3190		H5291	
						ס	כֵּן:	וַיַּעַשׂ	הַמֶּלֶךְ	בְּעֵינָי
						(*)	ainsi	et-faire	le-roi	oeil
									H4428	

et que la jeune fille qui plaira au roi soit reine à la place de Vasthi. Et la chose fut bonne aux yeux du roi. Et il fit ainsi.

5 אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבְּיָרָה וּשְׁמוֹ מְרֹדֳכָי בֶּן יֵאִיר בֶּן שִׁמְחִי בֶּן כִּסׁ
 homme juif à-Suse la-citadelle et-son-nom Mardochée fils Jaïr fils de Shimhi, fils de Kis
[H0376](#) [H3064](#) [H1961](#) [H7800](#) [H1002](#) [H8034](#) [H4782](#) [H2971](#)

שְׁמֵי שִׁמְחִי בֶּן קִישׁ אִישׁ יְמִינִי
 Schimeï fils Kisch homme homme
[H8096](#) [H7027](#) [H1145](#) [H1145](#)

| Il y avait à Suse, la capitale, un homme juif, et son nom était Mardochée, fils de Jaïr, fils de Shimhi, fils de Kis, Benjaminite ;

6 אֲשֶׁר הִגִּילָה מִירוּשָׁלַיִם עַם-הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הִגִּילָה עַם יְכַנְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
 qui révéler von-Jérusalem peuple [הגלה] qui révèler [יכניה] roi Juda
[H1540](#) [H3389](#) [H1473](#) [H1540](#) [H3204](#) [H4428](#) [H3063](#)

אֲשֶׁר הִגִּילָה נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
 qui révéler Nabuchodonosor roi Babylone
[H1540](#) [H5019](#) [H4428](#) [H0894](#)

| il avait été transporté de Jérusalem avec les captifs qui avaient été transportés avec Jéconias, roi de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés.

7 וַיְהִי עֵת אֲמֵן אֶת-הַדָּסָה הִיא אֶסְתֵּר בַּת-דָּדוּן כִּי אֵין לָהּ אָב
 et-il-arriva croire (*) [הדסה] elle Esther fille [דרון] car il-n'y-a-pas (*) père
[H1961](#) [H0539](#) [H0853](#) [H1919](#) [H1931](#) [H0635](#) [H1323](#) [H1730](#) [H0369](#) [H0001](#)

וְהַנְּעִרָה יַפֶּת־תָּאֵר וְשׁוֹבֵת וְשׁוֹבֵת מֵרָאֵה וּבְמֹת אַבִּיָּה וְאִמָּהּ לִקְחָהּ
 et-der-jeune-fille [תאר] [שׁוֹבֵת] [שׁוֹבֵת] [מראה] et-mort Abija et-mère prendre
[H5291](#) [H3303](#) [H8389](#) [H4758](#) [H4194](#) [H0001](#) [H0517](#) [H3947](#)

מְרֹדֳכָי לוֹ לְבַת:
 Mardochée (*) fille
[H4782](#) [H1323](#)

| Et il élevait Hadassa (qui est Esther), fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère. Et la jeune fille était belle de taille et belle de figure. Et à la mort de son père et de sa mère, Mardochée la prit pour fille.

8 וַיְהִי בְּהִשְׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ וַיִּבְהַקְּצוּן נְעוּרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוּשַׁן
 et-il-arriva écouter [דבר] le-roi parole [המלך] et-décret [דָתוֹ] et-rassembler [נערות] nombreuses [אל] vers
[H1961](#) [H8085](#) [H1697](#) [H4428](#) [H1881](#) [H6908](#) [H5291](#) [H0413](#)

שׁוּשַׁן הַבְּיָרָה אֶל-יַד הַגִּנִּי וְתִלְקַח אֶסְתֵּר אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד
 Suse la-citadelle vers [הגני] et-prendre Esther vers [אל] maison [המלך] vers [אל] main
[H7800](#) [H1002](#) [H0413](#) [H3027](#) [H1896](#) [H3947](#) [H0635](#) [H0413](#) [H4428](#) [H3027](#)

הַגִּנִּי שָׁמַר הַנְּשִׁים:
 [הגני] garder femme
[H1896](#) [H8104](#) [H0802](#)

| Et il arriva que, lorsque la parole du roi et son édit furent connus et que beaucoup de jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveillance d'Hégaï, Esther aussi fut amenée dans la maison du roi, sous la surveillance d'Hégaï, gardien des femmes.

9 וְהִיטֵב וְהִיטֵב] [וְהִיטֵב] 9
 הַנְּעִרָה בְּעֵינָיו וְהָשָׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת תַּמְרוּקִיָּה וְאֶת-
 la-jeune-fille oeil bonté face et-porter et-être-troublé et-[*]
[H5291](#) [H5375](#) [H6440](#) [H0926](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H3190](#)

מְנוּחָהּ מְנוּחָהּ] [מְנוּחָהּ] 9
 לָתֵת לָהּ וְאֶת שִׁבְעַת הַנְּעוּרוֹת הָרְאיוֹת לָתֵת לָהּ מִבַּיִת
 donner et-[*] sept et-[*] der-jeunes-filles voir donner von-maison
[H5414](#) [H0853](#) [H7651](#) [H5291](#) [H7200](#) [H5414](#) [H4490](#)

הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁנֶה וְאֶת- נְעוּרֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנְּשִׂיִם:
 le-roi et-[*] jeune-fille [à] maison femme
[H4428](#) [H0853](#) [H5291](#) [H0802](#)

Et la jeune fille lui plut et trouva faveur devant lui ; et il se hâta de lui donner les parfums nécessaires pour sa purification, et ses portions, et de lui donner les sept jeunes filles choisies de la maison du roi ; et il la transféra avec ses jeunes filles dans le meilleur [appartement] de la maison des femmes.

10 לֹא- הַנְּיָרָה אֶסְתֵּר אֶת- עַמָּהּ וְאֶת- מוֹלְדֹתָהּ כִּי מָרְדֳּכָי צִוָּה
 ne-pas annoncer Esther et-[*] peuple et-[*] sa-parenté car Mardochée ordonner
[H3808](#) [H5046](#) [H0635](#) [H0853](#) [H0853](#) [H4138](#) [H4782](#) [H6680](#)

עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא- תִגִּיד:
 sur qui ne-pas annoncer
[H3808](#) [H5046](#)

Esther n'avait pas fait connaître son peuple et sa naissance, car Mardochée lui avait commandé de ne pas faire connaître.

11 וּבְכָל- יוֹם יוֹם וְיוֹם מָרְדֳּכָי מַתְּלֵךְ לְפָנָי חֲצַר בֵּית- הַנְּשִׂיִם לָדַעַת
 et-in-tout jour jour Mardochée marcher devant parvis maison femme connaître
[H3605](#) [H3117](#) [H3117](#) [H4782](#) [H1980](#) [H6440](#) [H0802](#) [H3045](#)

אֶת- שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה- יַעֲשֶׂה בָּהּ:
 paix Esther et-quoi faire [*]
[H0853](#) [H7965](#) [H0635](#) [H4100](#)

Et chaque jour Mardochée se promenait devant la cour de la maison des femmes, pour savoir comment Esther se trouvait et ce qu'on faisait à son égard.

12 וּבְהַלִּיעַ תּוֹר וְנַעֲרָה וְנַעֲרָה וְנַעֲרָה וְנַעֲרָה וְנַעֲרָה וְנַעֲרָה וְנַעֲרָה וְנַעֲרָה
 tour jeune-fille jeune-fille jeune-fille jeune-fille jeune-fille jeune-fille jeune-fille
[H5060](#) [H8447](#) [H5291](#) [H0935](#) [H0413](#) [H4428](#) [H0325](#) [H7093](#) [H1961](#)

כְּדַת הַנְּשִׂיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵן יִמְלֵאוּ יָמֵי מְרוּקִיָּהן שֵׁשָׁה חֳדָשִׁים
 femme décret deux dix mois car ainsi remplir jours-de [M]רוּקִיָּהן six mois
[H1881](#) [H0802](#) [H8147](#) [H6240](#) [H2320](#) [H0853](#) [H4390](#) [H3117](#) [H4795](#) [H8337](#) [H2320](#)

בְּשֶׁמֶן הַזָּהָב וְשֵׁשָׁה חֳדָשִׁים חֳדָשִׁים חֳדָשִׁים חֳדָשִׁים חֳדָשִׁים חֳדָשִׁים חֳדָשִׁים חֳדָשִׁים
 in-huile [de] et-six mois mois mois mois mois mois mois
[H0801](#) [H4753](#) [H8337](#) [H2320](#) [H1314](#) [H8562](#) [H0802](#)

Et quand venait le tour pour chaque jeune fille d'entrer auprès du roi Assuérus, après qu'il lui avait été fait pendant douze mois selon la règle établie pour les femmes (car c'est ainsi que se complétaient les jours de leur purification : six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates, et les parfums nécessaires à la purification des femmes :

13 וּבְזֶה וְנַעֲרָה בָּאָה אֶל- תְּמַלְךָ אֶת- כָּל- אֲשֶׁר תֹּאמַר יִתֵּן לָהּ
 et-in-celui-ci la-jeune-fille venir vers le-roi le-roi tout qui dire donner
[H2088](#) [H5291](#) [H0935](#) [H0413](#) [H4428](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0559](#) [H5414](#)

לְבֹא עִמָּהּ מִבַּיִת הַנְּשִׂיִם עַד- בֵּית הַמֶּלֶךְ:
 venir avec von-maison femme jusqu'à maison le-roi
[H0935](#) [H0802](#) [H5704](#) [H4428](#)

et ainsi la jeune fille entra auprès du roi), tout ce qu'elle demandait lui était donné pour passer avec elle de la maison des femmes dans la maison du roi.

אֶל-	שְׁנֵי	הַנְּשִׁים	בַּיִת	אֶל-	שָׁבָה	הִיא	וּבִבְקָר	בָּאָה	הִיא	וּבְעֶרֶב	14
vers	deuxième	femme	maison	vers	retourner	elle	et-matin	venir	elle	soir	
H0413	H8145	H0802		H0413	H7725	H1931	H1242	H0935	H1931	H6153	
הַמֶּלֶךְ	אֶל-	עוֹד	תָּבוֹא	לֹא-	הַפִּילִגְשִׁים	שָׁמַר	הַמֶּלֶךְ	סָרִיס	שֶׁשָּׁנָז	יָד	
le-roi	vers	encore	venir	ne-pas	concubine	garder	le-roi	eunuque	[שֶׁשָּׁנָז]	main	
H4428	H0413	H5750	H0935	H3808	H6370	H8104	H4428	H5631	H8190	H3027	
					בָּשֵׁם:	וְנִקְרָאָהּ	הַמֶּלֶךְ	בָּהּ	חֶפְזָן	אִם-	כִּי
					au-nom	et-appeler	le-roi	(*)	[חֶפְזָן]	si	car
					H8034	H7121	H4428				

Le soir elle allait, et le matin elle s'en revenait à la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Shaashgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entra plus auprès du roi, à moins que le roi ne trouve plaisir en elle, et qu'elle ne soit appelée par [son] nom.

וּבָהֲנִיעַ	תּוֹר-	אֶסְתֵּר	בַּת-	אֲבִיחַיִל	יָד	מְרֹדֶכִי	אֲשֶׁר	לָקַח-	לוֹ	לָבַת	לָבוֹא	15
[וּבָהֲנִיעַ]	tour	Esther	fille	Abichaïl	[דָּר]	Mardochée	qui	prendre	(*)	filles	venir	
H5060	H8447	H0635	H1323	H0032	H1730	H4782		H3947	H1323	H0935		
אֶל-	הַמֶּלֶךְ	לֹא	בִקְשָׁהּ	דְּבָר	כִּי	אִם	אֶת-	אֲשֶׁר	יֹאמֵר	הַגִּי	סָרִיס-	
vers	le-roi	ne-pas	chercher	parole	car	si	(*)	qui	dire	[הַגִּי]	eunuque	
H0413	H4428	H3808	H1245	H1697			H0853	H0559	H1896	H5631		
הַמֶּלֶךְ	שָׁמַר	הַנְּשִׁים	וַתְּהִי	אֶסְתֵּר	נֹשֵׂאת	חֵן	בְּעֵינָי	כָּל-	רָאִיהָ:	הַגִּי	סָרִיס-	
le-roi	garder	femme	et-être	Esther	porter	[חֵן]	oeil	tout	voir	[הַגִּי]	eunuque	
H4428	H8104	H0802	H1961	H0635	H5375	H2580	H3605	H7200				

Et quand arriva le tour d'Esther, fille d'Abikhaïl, oncle de Mardochée, qui l'avait prise pour fille, d'entrer auprès du roi, elle ne demanda rien, sauf ce que dit Hégai, eunuque du roi, gardien des femmes. Et Esther trouvait faveur aux yeux de tous ceux qui la voyaient.

וַתִּלְקַח	אֶסְתֵּר	אֶל-	הַמֶּלֶךְ	אֲחִישֵׁרוּשׁ	אֶל-	בַּיִת	מַלְכוּתוֹ	בַּחֹדֶשׁ	הָעֲשִׂירִי	16
et-prendre	Esther	vers	le-roi	Assuérus	vers	maison	royauté	mois	der-dixième	
H3947	H0635	H0413	H4428	H0325	H0413		H4438	H2320	H6224	
הוּא-	חֹדֶשׁ	טַבַּת	בְּשָׁנַת-	שֶׁבַע	לְמַלְכוּתוֹ:					
il	mois	[טַבַּת]	en-l'an	sept	royauté					
H1931	H2320	H2887	H8141	H7651	H4438					

Et Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, au dixième mois (c'est le mois de Tébeth), la septième année de son règne.

וַיֵּאָהֵב	הַמֶּלֶךְ	אֶת-	אֶסְתֵּר	מִכָּל-	הַנְּשִׁים	וַתִּשָּׂא	חֵן	וַחֲסֵד	לְפָנָיו	17
et-aimer	le-roi	(*)	Esther	von-tout	femme	et-porter	[חֵן]	et-bonté	face	
H0157	H4428	H0853	H0635	H3605	H0802	H5375	H2580	H6440		
מִכָּל-	הַבְּתוּלֹת	וַיִּשֶׂם	כְּתֹר-	מַלְכוּת	בְּרֹאשָׁהּ	וַיִּמְלִיכָהּ	תַּחַת	וַשְׁתִּי:		
von-tout	[הַבְּתוּלֹת]	et-mettre	couronne	royauté	tête	et-régner	sous	Vasthi		
H3605	H1330		H3804	H4438			H8478	H2060		

Et le roi aima Esther plus que toutes les femmes, et elle trouva grâce et faveur devant lui plus que toutes les vierges, et il mit la couronne du royaume sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi.

18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֵּה גָדוֹל לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו אֶת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר וְהַנְחִיחָהּ
 et-faire le-roi grand zu-tout chef et-serviteur et-esther
[H2010](#) [H0635](#) [H4960](#) [H0853](#) [H5650](#) [H8269](#) [H3605](#) [H4960](#) [H4428](#)

וַיַּתֵּן עֲשָׂה לְמַדְיָנוֹת כִּדּוֹ מִשְׁאָת מִשְׁאָתוֹ
 et-donner faire zu-provinces
[H4428](#) [H3027](#) [H4864](#) [H5414](#) [H4082](#)

Et le roi fit un grand festin à tous ses princes et ses serviteurs, le festin d'Esther ; et il octroya un dégrèvement aux provinces et fit des dons selon la puissance du roi.

19 וַיִּבְהַקְבֵּץ בְּתוֹלוֹת שְׁנֵית וּמַרְדֳּכָי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ
 et-rassembler [בתולות] deuxième et-Mardochée habiter in-porte le-roi
[H4428](#) [H8179](#) [H3427](#) [H4782](#) [H8145](#) [H1330](#) [H6908](#)

Et lorsque les vierges furent rassemblées pour la seconde fois, Mardochée était assis à la porte du roi.

20 אֵין אֶסְתֵּר מְגִידַת מוֹלְדוֹתָהּ וְאֶת-עַמָּהּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ
 il-n'y-a-pas Esther annoncer sa-parenté et-esther
[H6680](#) [H0853](#) [H4138](#) [H5046](#) [H0635](#) [H0369](#)

אֶתוֹ: אֶת-מַרְדֳּכָי מְאָמֵר מַרְדֳּכָי וְאֶת-עֲשָׂה כְּאֲשֶׁר הָיְתָה בְּאִמְנָהּ
 avec Mardochée commandement et-esther Mardochée
[H0854](#) [H0545](#) [H1961](#) [H0635](#) [H4782](#) [H3982](#) [H0853](#) [H4782](#)

ס
 (*)

Esther, ainsi que le lui avait commandé Mardochée, n'avait pas fait connaître sa naissance et son peuple ; et Esther faisait ce que Mardochée disait, comme lorsqu'elle était élevée chez lui.

21 בְּיָמַיּוֹם בְּיָמַיּוֹם הָהֵם וּמַרְדֳּכָי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ קִצְרָף קִצְרָף בְּנֵתוֹן וְתֶרֶשׁ שְׁנֵי-
 in-jours in-jours der-ils et-Mardochée habiter in-porte le-roi
[H8147](#) [H8657](#) [H0904](#) [H7107](#) [H4428](#) [H8179](#) [H3427](#) [H4782](#) [H1992](#) [H3117](#)

סְרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מְשַׁמְרֵי הַסֶּף וַיִּבְקְשׂוּ לְשַׁלַּח יָד בְּמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ
 eunuque le-roi garder seuil et-chercher main zu-Schélach
[H0325](#) [H4428](#) [H3027](#) [H7971](#) [H1245](#) [H8104](#) [H4428](#) [H5631](#)

- En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, deux des eunuques du roi, d'entre les gardiens du seuil, Bigthan et Thérash, se mirent en colère et cherchèrent à porter la main sur le roi Assuérus.

22 וַיִּוֹדַע וַיִּבְרַח לְמַרְדֳּכָי וַיִּגְדַּל אֶסְתֵּר וְתֹאמֶר הַמַּלְכָּה לְאֶסְתֵּר
 et-connaître la-parole zu-Mardochée et-annoncer zu-Esther
[H0635](#) [H0559](#) [H4436](#) [H0635](#) [H5046](#) [H4782](#) [H1697](#) [H3045](#)

לְמֶלֶךְ בְּשֵׁם מַרְדֳּכָי
 au-nom Mardochée
[H4782](#) [H8034](#) [H4428](#)

Et la chose vint à la connaissance de Mardochée, et il la rapporta à la reine Esther, et Esther la dit au roi au nom de Mardochée.

23 וַיִּבְקַשׁ וַיִּמְצָא וַיִּתְּלוּ עַל-עֵץ וַיִּכְתֹּב
 et-chercher et-trouver et-ils-pendirent sur bois et-écrire
[H3789](#) [H6086](#) [H8147](#) [H8518](#) [H4672](#) [H1697](#) [H1245](#)

בְּסֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ:
 dans-le-livre paroles-de les-jours devant le-roi
[H4428](#) [H6440](#) [H3117](#) [H1697](#)

Et on fit une enquête sur la chose, et elle fut trouvée telle, et les deux [eunuques] furent pendus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre des chroniques en présence du roi.